

WILSONWERKS ARCHIVES

This camera manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This cover page is copyrighted material. This document may not be sold or distributed without the express consent of the publisher.

©2008 wilsonwerks Llc

Rolleiflex

Automat

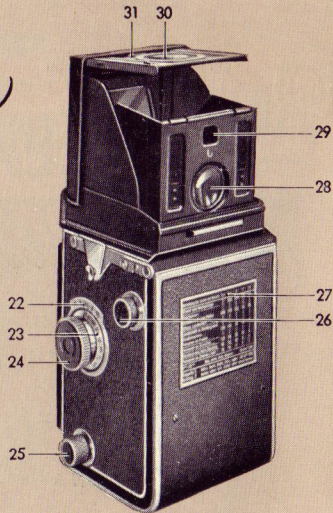
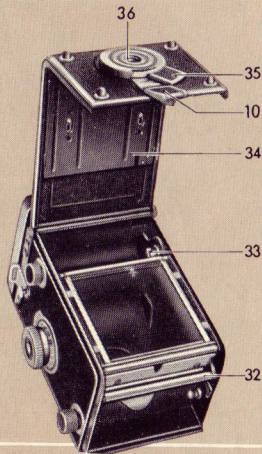
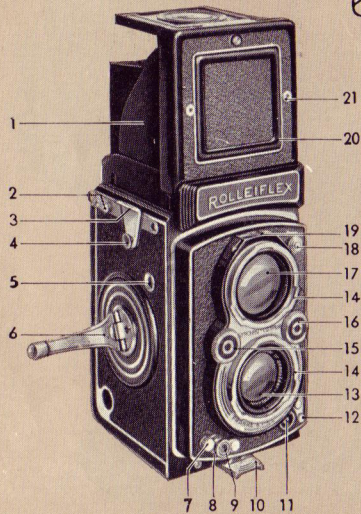
Registered Trade Mark

**INSTRUCTIONS
FOR USING
INSTRUCCIONES
PARA EL MANEJO**



K O W A R

Rolleiflex Automat



D. B. P. / S. G. D. G. / Pat. pend. / Brev. rich.

ROLLEIFLEX-AUTOMAT

- | | | | |
|--|---|---|--|
| 1 focusing hood | 20 direct view finder | 1 caja de luz del visor | 19 mirilla para las aberturas diafragmáticas y los tiempos de exposición |
| 2 locking lever for back hinge | 21 fastener for Rolleikin direct view finder mask | 2 pasador para la charnela de la tapa posterior | 20 visor iconométrico |
| 3 eyelet for neck strap | 22 depth of field scale | 3 paso para la correa de hombro | 21 fijación del recuadro Rolleikin al visor iconométrico |
| 4 strap holder button | 23 distance scale | 4 botón para la correa de hombro | 22 escala de profundidades |
| 5 exposure counter | 24 focusing adjustment | 5 contador | 23 escala de distancias |
| 6 crank for film transport and simultaneous setting of shutter | 25 knob for feed-spool | 6 manivela para el transporte de la película y para tensar el resorte del obturador | 24 enfoque de precisión |
| 7 body release guard | 26 knob for take-up spool | 7 seguro del disparador | 25 botón para el carrete de desarrollo |
| 8 body release | 27 exposure table | 8 disparador | 26 botón para el carrete de arrollamiento |
| 9 cable release socket | 28 magnifier for eye-level focusing | 9 tuerca para el disparador de cable | 27 tabla de exposiciones |
| 10 back lock | 29 sight-aperture for direct view finder | 10 cierre de la parte posterior | 28 lupa para el enfoque de precisión a la altura del ojo |
| 11 flash socket | 30 magnifier for critical focusing | 11 teilla para el contacto relámpago | 29 dióptrico del visor iconométrico |
| 12 synchronizer lever | 31 magnifier handle | 12 aguja del sincronizador | 30 lupa del visor |
| 13 taking lens | 32 film feed mechanism | 13 objetivo del aparato | 31 palanca de movimiento de la lupa del visor |
| 14 double bayonet mount for accessories | 33 winding key for take-up spool | 14 anillo con doble encaje de bayoneta para accesorios | 32 mecanismo detector de la película |
| 15 shutter speed control | 34 film pressure plate | 15 graduación del obturador | 33 arrastre para el carrete de arrollamiento |
| 16 diaphragm control | 35 guard for 10 | 16 graduación del diafragma | 34 planchita presora de la película |
| 17 finder lens | 36 tripod socket | 17 objetivo del visor | 35 seguro para el cierre 10 |
| 18 self-timer | | 18 disparador automático | 36 tuerca para el trípode |

The Automatic Operating Controls

The simple and sure operation of the camera is achieved by the automatic performance of the crank, which simultaneously actuates the film transport, film lock, shutter release lock, film counter, tensioning of shutter and setting of selftimer.

After loading, the film is advanced by several full revolutions of the crank until it stops. The film-feed will have located the start of the film all by itself. After having turned the crank counter-clockwise until it locks, the shutter may be released.

Further advance of the film becomes possible only after releasing the shutter. In this manner double exposures and blanks are completely eliminated.

Each forward-and-backward sweep of the crank from stop to stop advances the film by one frame, the film counter registering the number of exposures made. After the 12th and last exposure, several full revolutions of the crank will completely wind off the paper end.

Takes 12 exposures $2\frac{1}{4} \times 2\frac{1}{4}$ in.
on No. 120 (B 2) roll film.

El sistema automático

La manivela del mecanismo automático facilita el manejo más sencillo y seguro de la cámara: esta manivela acciona al mismo tiempo el transporte de la película y su detención automática, el bloqueo del obturador, el contador, y arma el resorte del obturador y pone tenso el del disparo automático.

Después de cargada la cámara se dan varias vueltas a la manivela para transportar la película hasta el punto de tope. El mecanismo detector encuentra por sí mismo el principio de la película para la primera fotografía.

Girando luego la manivela en sentido contrario hasta el punto de tope puede dispararse ya el obturador.

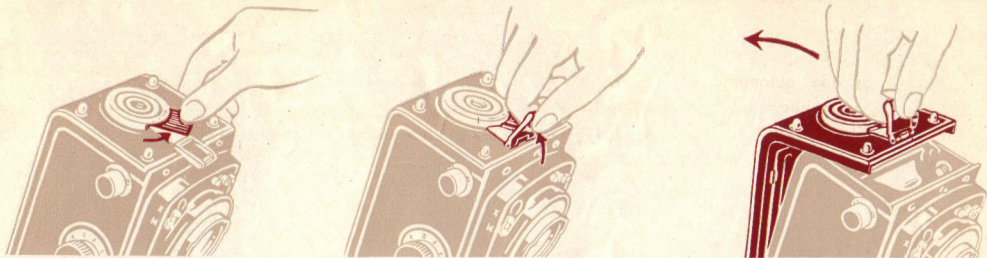
La película no puede correrse de nuevo sino después de efectuado el disparo del obturador. Así pues, tanto las exposiciones dobles como los pasos en blanco son completamente imposibles.

Con cada movimiento pendular de la manivela de tope a tope la película avanza exactamente un cuadro. El contador va registrando cada vez el número de la foto impresionada. Después de impresionada la 12ª y última foto se dan unas vueltas de manivela completas para arrollar toda la película en el carrete.

*Con un carrete 6x9 B II 8 se obtienen
12 fotos 6x6 cm.*

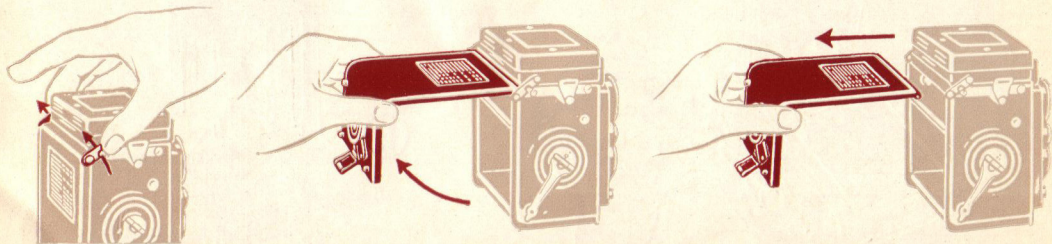
Opening of camera back
(Reverse order for closing)

*Abrir la parte posterior del aparato
(para cerrarla se procede en sentido inverso)*



Removal of camera back
(Reverse order for attaching)

*Quitar la tapa de la parte posterior
(para colocarla de nuevo se procede en sentido inverso)*

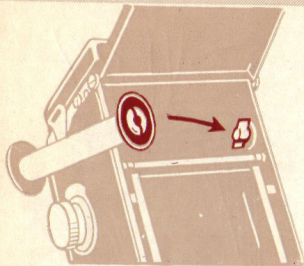


The length of the tripod screw must not exceed $\frac{3}{16}$ "
(4,5 mm.). If it does, place a suitable washer in between.

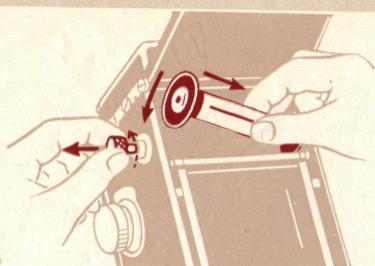
La rosca del trípode no puede tener más de 4,5 mm. De lo contrario hay que servirse de una arandela intermediaria adecuada.

Inserting take-up spool

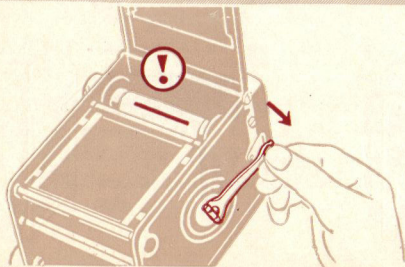
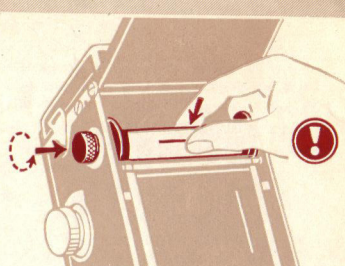
Colocar el carrete de arrollamiento



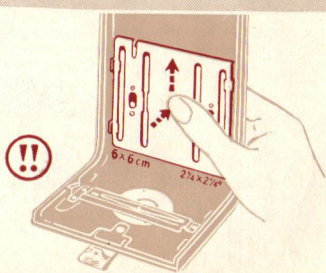
! The long slit must be visible!



! ¡ La hendidura longitudinal mayor debe estar a la vista!



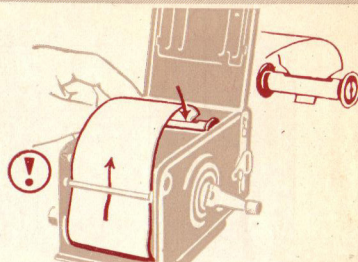
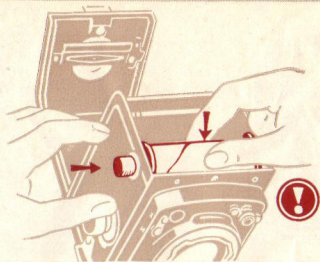
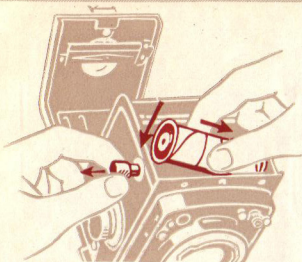
!! The inscription "2 1/4 x 2 1/4 in." must be visible below the film pressure plate. (If it is not, slide plate upward, depressing it at the same time!)





!! Debajo de la planchita de presión debe aparecer la inscripción «6 x 6 cm.» (De lo contrario debe corrésela hacia arriba mientras se ejerce presión contra ella.) 6

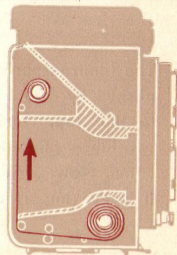
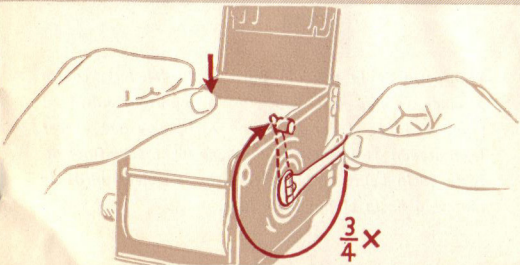
Loading


Colocar el carrete lleno




 Press down spool and let knob snap back all the way!

 ¡Apretar el carrete hacia abajo hasta que el pivote del botón encaje perfectamente en el orificio!

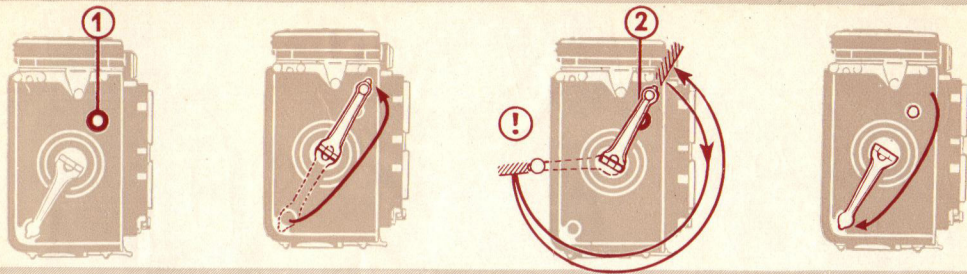


 Draw paper lead through the rollers!

 ¡Hacer pasar la cinta entre ambos carretes!

Film transport coupled
with setting of shutter

El transporte de la película pone tenso
simultáneamente el resorte del obturador



The film transport to the first exposure is accomplished by 4 to 5 full revolutions of the crank up to the stop. During the last revolution, a distinct resistance offered by the film-feed must be overcome. Now, turn the crank counter-clockwise until it locks. (Important!)

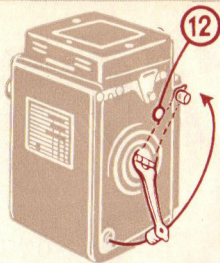
Transporte de la película para la 1ª foto: de cuatro a cinco vueltas completas de la manivela hasta el punto de tope. Al dar la última vuelta hay que vencer la marcada resistencia que opone el mecanismo directo de la película. No olvidarse de volver atrás la manivela hasta el punto de tope.

! Always turn crank forward and backward from stop to stop!

! ¡Los movimientos de la manivela deben ser siempre completos, de tope a tope!

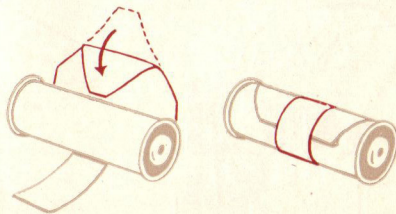
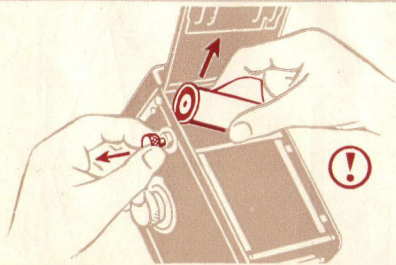
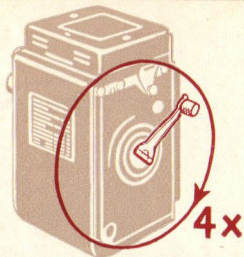
Unloading

(after the 12th exposure)



Extraer el carrete

(después de impresionada la 12ª y última foto)



Never change film in bright sunlight!

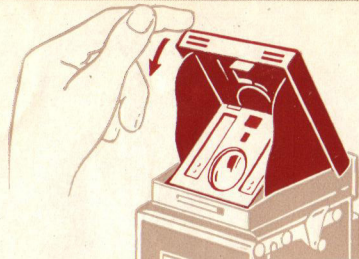


¡No cambiar nunca los carretes
a la luz del sol directa!

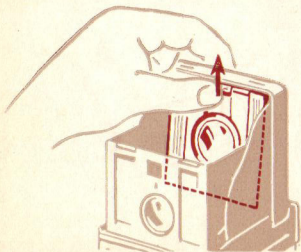
Focusing hood
opening and closing



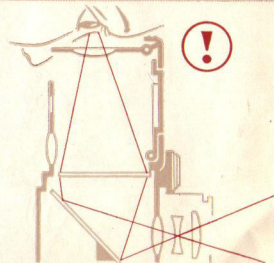
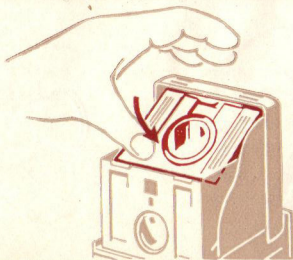
Caja de luz del visor
Abrirla y cerrarla



Focusing magnifier
folding up and folding down



Lupa del visor
Levantarla y plegarla

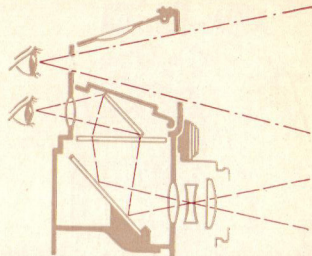
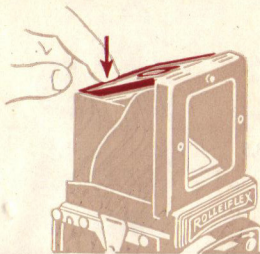
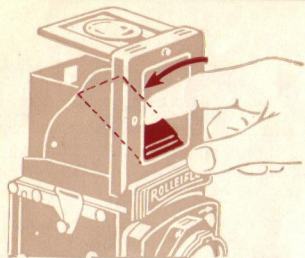


! Hold magnifier close to the eye!

! ¡Aplicar el ojo directamente contra la lupa!

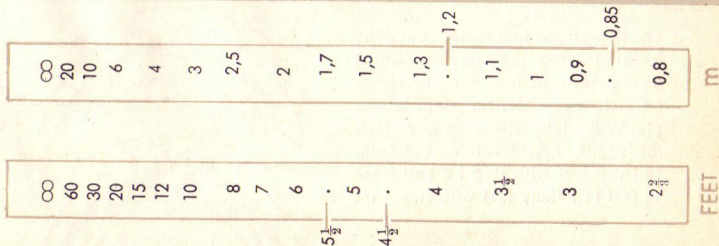
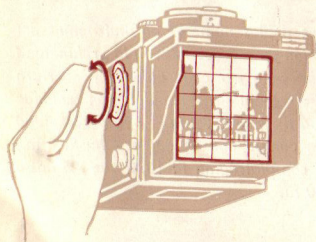
Direct view finder (opening and closing)
 Eye-level focusing

Visor iconométrico (abrirlo y cerrarlo)
 Enfoque de precisión a la altura de la vista

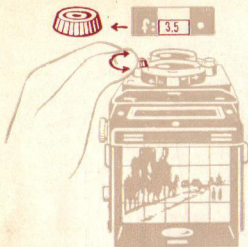


Focusing on the ground glass screen

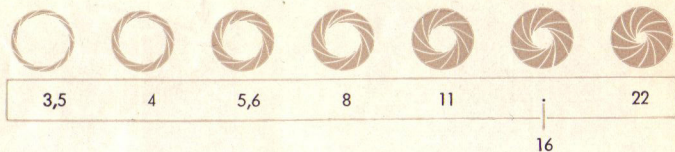
Enfocar con toda precisión
 mediante el cristal esmerilado



Diaphragm

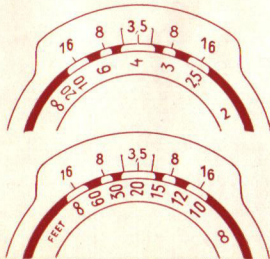


Diafragma



Depth of field scale

The two diaphragm scales above the focusing knob indicate the extent of the depth of field for any focused distance or desired stop. Example: When lens is focused at 20 feet, the depth of field will extend from 15 to 30 feet with stop f 8 and from 10 feet to infinity (∞) with stop f 16.



Escala de profundidades

Los dobles números de diafragmas del botón de enfoque indican la profundidad abarcada por cada enfoque y abertura diafragmática. Ejemplo: con enfoque a 4 m. y diafragma F. 8 la profundidad de campo abarca desde 3 hasta 6 m., y con diafragma F: 16, desde 2,5 hasta 10 m.

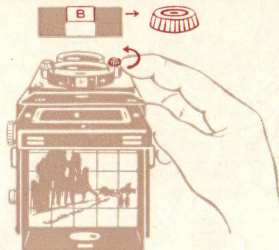
Small diaphragm stops give great depth of field!

¡A menor abertura diafragmática mayor profundidad de campo!

Bulb exposures

Fotos con exposición de tiempo

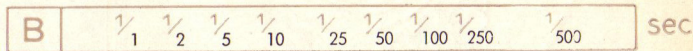
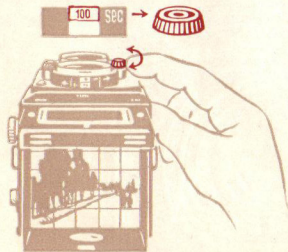
When adjusted for B, the shutter will remain open as long as the release is depressed.



Para las fotos en posición B el obturador permanece abierto mientras se sostiene la presión del botón de disparo.

Instantaneous exposures

Instantáneas

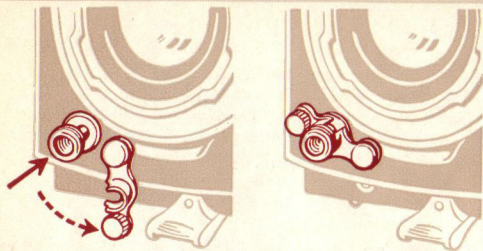


First adjust speed to 1/500, then set shutter (by crank action)!



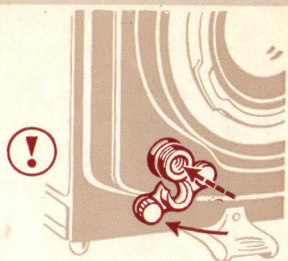
¡Primeramente poner 1/500, luego armar el resorte (manivela)!

Body release

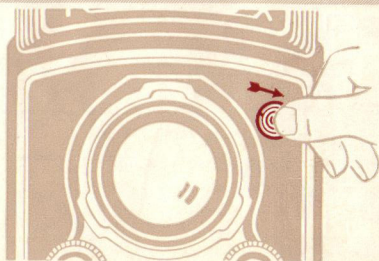
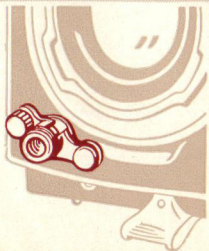


Self-timer for 1 — 1/500 sec.
delays shutter action by about 10 seconds

Disparador



Disparador automático para 1 — 1/500 seg.
con unos 10 segundos de cuerda



For bulb exposures of long duration use guard
to lock release button!



¡Para las fotos con exposición larga (B) retener
el disparador por medio del seguro!

Flash Photography

For flash photography plug the connecting cord of your photoflash (or electronic flash) outfit into the flash socket of the camera. Releasing the shutter will fire the flash.

In order to utilize the full peak illumination of the flash even with the fastest shutter speeds, the synchronizer lever must be set as indicated by the table (page 16): for **X** when using zero-delay flash (contact is made when shutter is fully open), for **M** when using delayed flash (contact is made 16,5 milliseconds before shutter opens).

The **X** and **M** settings are also operative when using the self-timer.

For safety reasons one pole of the flash contact has been connected with the camera body (insulation tested for 1000 V). All commercially available photoflash or electronic flash outfits may be used. Maximum current-carrying capacity of the synchronizer contact when firing several flash lamps simultaneously: 10 amperes at 24 V for short exposures down to $\frac{1}{16}$ second.

Flash Exposure Data: Consult the instructions supplied with the various flash lamps and tubes.

Fotos con luz relámpago

Para la foto se conecta el dispositivo para lámparas relámpago Photoflash o de electrones con la tetilla de contacto de la cámara mediante el flexible de conexión. El relámpago se obtiene accionando el disparador del obturador.

*Para poder utilizar la máxima intensidad del destello incluso en las instantáneas más rápidas se pone la aguja del sincronizador conforme indica la tabla (pág. 16): para destellos sin retardo, en **X** (momento de contacto en el instante de máxima abertura del obturador); para destellos con retardo, en **M** (momento del contacto 16,5 miliseg. antes de la abertura del obturador).*



*Las posiciones **X** y **M** sirven también para instantáneas con el disparador automático del obturador.*

Por razones de seguridad el contacto sólo está conectado con la caja del aparato fotográfico con uno de los polos (aislamiento para 1000 V). Pueden emplearse todos los dispositivos para lámparas relámpago Photoflash y de electrones que se encuentran en el comercio. Capacidad de carga del contacto empleando varias lámparas en paralelo: 10 amp por 24 V con exposiciones cortas hasta $\frac{1}{10}$ seg.

Tiempo de exposición para las fotos con luz relámpago: véanse los prospectos de las distintas clases de lámparas.

Flash Photography
Permissible Shutter Speeds

Fotos con luz relámpago
Tiempos de exposición posibles

Photoflash Lamps Lámparas relámpago Photoflash		Type Tipo	M	
Class Clase	Make Marca			
F	General Electric	SM	1 — 1/100	
	Westinghouse	SF		
	Sylvania	FO	1 — 1/50	
	Osram	F 1, F 2	1 — 1/25	
M	Osram	S 2	1 — 1/10	1/25 — 1/500
		S 0, S 1		
	Philips	PF 14, 25, 56		
	General Electric	No. 5, 11, 22	1 — 1/25	1/50 — 1/500
	Westinghouse	Press 25, 40 No. 0		
	Sylvania	No. 2	1 — 1/25	1/50 — 1/100
S	Philips	PF 110		
	General Electric	No. 50	1 — 1/10	1/25 — 1/50
	Westinghouse			
	Sylvania	No. 3		
Electronic Flash Equipment Lámparas relámpago de electrones			X	
X	Zero-delay <i>Disparo sin retardo</i>			1 — 1/500
	5 milliseconds delay (relay equipped) <i>Disparo con relevador, 5 miliseg. de retardo</i>			1 — 1/100

FRANKE & HEIDECKE · BRAUNSCHWEIG